

## СТАНОВИЩЕ

от проф. дфн Димитър Веселинов Димитров,  
ЮЗУ „Неофит Рилски“, Благоевград

Относно конкурс за заемане на академичната длъжност „доцент“ по  
Професионално направление 2.1 Филология,  
Катедра по германистика и романистика,  
Югозападен университет „Неофит Рилски“  
на материалите, представени за участие в конкурс  
за заемане на академичната длъжност “доцент“  
по област на висшето образование 2. Хуманитарни науки,  
професионално направление 2.1.Филология (Теория и практика на превода  
(Специализиран и конферентен превод от и на английски език)), обявен от ЮЗУ  
„Неофит Рилски” в ДВ, бр 57/ 04.07. 2023 г.,  
Заповед № 1280/28.08.2023 г., с кандидат гл.ас. д-р Иванка Славчова Сакарева

### I. Обобщени данни за научната продукция и дейността на кандидата

Д-р Иванка Сакарева е представила справка за изпълнение на минималните национални изисквания за заемане на академичната длъжност „доцент“ в научна област 2. Хуманитарни науки, професионално направление 2.1. Филология („Теория и практика на превода (Специализиран и конферентен превод от и на английски език)“), която показва тяхното изпълнение и дори надвишава изискуемите минималните национални изисквания към научната, преподавателската дейност според ППЗРАСРБ, Приложение към чл.1а, ал. 1.

Група А – 50 точки; Група В – 100 точки; Група Г – 210,3 точки; Група Д – 110 точки и Група Е- 250.5 точки.

Документите, представени от кандидатката, включват диплома за ОНС „доктор“ и публикуван научен труд на базата на докторска дисертация, 1 монографичен труд, 1 двуезичен речник с правна терминология, 4 помагала, които са с авторски екип, публикувани 7 статии, 2 от които са публикувани в научни издания, реферирани и индексирани в световноизвестни бази данни с научна информация, а останалите са публикувани в нереферирани списания с научно рецензиране, като част

от тях са в съавторство. Цитиранията и многобройните участия в международни, национални и университетски проекти, последните от които са свързани с изследванията с конферентния превод, не само покриват изискванията, но и ги надвишат. Проблематиката, върху която се фокусира и изследва авторката в трудовете и статиите, изцяло доказва задълбочените ѝ интереси в областта на превода и по-конкретно на специализирания превод и конферентния превод.

## II. Оценка на научните и на практическите резултати и приноси на представената за участие в конкурса творческа продукция.

Монографията, която кандидатката представя във връзка с конкурса, е на тема: „Conference Interpreting from a Neurolinguistic Perspective”. В труда си д-р Сакарева изследва 20 студенти преводачи от бакалавърските програми „Английска филология“, „Приложна лингвистика“, „Английски език: превод и комуникации“, както и магистри, по време на консекутивен и симултанен превод като обръща внимание на тяхното състояние от емоционална гледна точка, и по-конкретно влиянието на стреса и тревожността. Резултатите показват по-високи нива на дермална галванична проводимост и по-високи нива на стрес и обща тревожност при симултанен превод в сравнение с консекутивния превод. Може да се изведе заключение, че проведеното изследване е с интердисциплинарен характер, тъй като в него намират пресечни точки теорията на превода, невролингвистиката, психологията и др.

Съществен приносен момент на труда е, че резултатите от изследването могат да осигурят значителен принос не само към теорията на устния превод, но и към теорията на превода, към анализа на стреса и към продуктивността и ефективността на устния преводач, използвайки специализирано оборудване и инструменти, т.е. кабина за устен превод и софтуер. Осъзнаването какви могат да бъдат стресорите ще помогне на преводача да намери стратегии за управление на стреса, водещи до неговото или нейното по-добро представяне в работата и дори здраве.

Като заклет преводач с дългогодишен опит и интерес в изследването на превода д-р Сакарева има принос и с разработването на речник за правните термини, където предложеният модел на анализ на термините може да спомогне не само за неговото

разширяване, но и за създаването на двуезичен българо-английски на речник на правните термини от областта на имущественото право, както и за анализ на термини от други специализирани сфери. Освен това формулираните насоки към преводачите на специализирани текстове за постигане на преводи с възможно най-висока еквивалентност са от съществено значение.

### III. Преподавателска и друга дейност

Д-р Иванка Сакарева се е наложила в академичното пространство като преподавател по специализиран и устен превод от и на английски език, а в района на Благоевград като професионален заклет преводач. Изключително важно е, че тя съчетава теорията с практиката, което я прави един неповторим преподавател практик. Не случайно тя изследва и разгледа детайлно спецификите на превод на специализираните текстове, както и особеностите при устния превод (симултанен и консекутивен). В следствие на проучванията авторката публикува статии, свързани със специализирания превод, устния превод и филмовия превод, изготвя кратък речник термините. Тя се стреми да се внесе известна систематичност в досегашния хаотичен избор на преводни еквиваленти от страна на студентите, но и не само, тъй като разнобой при избора на преводна терминология, особено от български на английски език, се наблюдава и при преводачи с дългогодишен опит.

### IV. Заключение

Съобразно цялата научна продукция и от всичко изброено по-горе може да се заключи, че д-р Сакарева е един успешен преподавател и сериозен учен в областта на превода. С оглед на това аз категорично подкрепям присъждането академичната длъжност „доцент“ на гл. ас. д-р Иванка Сакарева в направление 2.1. Филология (Теория и практика на превода (Специализиран и конферентен превод от и на английски език)).

25.10.2023 г.

проф. дфн Димитър Веселинов Димитров

## REVIEW

Prof. Dr.Habil. Dimitar Veselinov Dimitrov,  
SWU “Neofit Rilski“, Blagoevgrad

Regarding a procedure for the academic position of Associate Professor in  
the Professional field 2.1 Philology,  
Department of Germanic and Romance Studies,  
South-West University "Neofit Rilski"  
on the academic output submitted in fulfillment of the requirements for participation in  
a procedure for the academic position of Associate Professor  
in the field of higher education 2. Humanities,  
Professional field 2.1. Philology (Theory and Practice of Translation (Specialized and  
Conference Translation from and into English)), announced by the South-West  
University "Neofit Rilski", published in the State Gazette No. 57/ 04.07. 2023,  
Order No. 1280/28.08.2023,  
with a candidate Senior Asst.Prof. Ivanka Slavchova Sakareva, PhD

### I. Summarized data concerning the candidate's academic output and pedagogical activity

Ivanka Sakareva, PhD has submitted a report on the fulfillment of the minimum national requirements for the academic position "Associate Professor" in the scientific field 2. Humanities, professional field 2.1. Philology ("Theory and Practice of Translation (Specialized Translation and Conference Interpreting from and into English)"), which shows that she meets them and even exceeds the required minimum national requirements for the scientific and teaching activity according to the Academic Staff Developments in the Republic of Bulgaria Act, Addendum to Art. 1a, para 1.

Group A - 50 points; Group C - 100 points; Group D - 210.3 points; Group E - 110 points and Group F- 250.5 points.

The documents submitted by the candidate include a PhD degree and a published scientific work based on a doctoral dissertation, 1 monographic work, 1 bilingual dictionary with legal terminology, 4 manuals that are authored by the team, 7 published

articles, 2 of which are published in scientific journals, refereed and indexed in world-renowned databases of scientific information, and the rest are published in non-refereed peer-reviewed journals, some of them co-authored. The citations and numerous contributions to international, national and university projects, the most recent of which are related to conference interpreting research, not only meet the requirements but even exceed them. The problematics on which the author focuses and researches in her papers and articles fully demonstrate her deep interests in the field of translation and, in particular, specialized translation and conference interpreting.

## II. Assessment of the academic and applied output submitted by the candidate regarding results and contributions

The monograph submitted in connection with the procedure is entitled: "Conference Interpreting from a Neurolinguistic Perspective". In her work, Sakareva, PhD examined 20 undergraduate student interpreters, majoring English Philology, Applied Linguistics, English Language: Translation and Communication, as well as Master's students, during consecutive and simultaneous interpreting, focusing on their state from an emotional perspective, in particular the impact of stress and anxiety. The results showed higher levels of skin galvanic conductance and higher levels of stress and general anxiety during simultaneous translation compared to consecutive translation. It can be concluded that the study conducted is interdisciplinary in nature as it has intersections of translation theory, neurolinguistics, psychology, etc.

A significant contribution of the work is that the results of the study can provide a prominent contribution not only to interpreting theory, but also to translation theory, to stress analysis and to interpreter productivity and effectiveness using specialized equipment and tools, i.e. interpreting booth and software. Awareness of what the stressors may be will help the interpreter find stress management strategies leading to his or her better job performance and even health.

As a sworn translator with many years of experience and interest in translation research, Sakareva, PhD has also contributed to the development of a glossary of legal terms, where the proposed model of term analysis can help not only to expand it, but also to create a bilingual Bulgarian-English glossary of legal terms in the field of property law,

as well as to analyze terms from other specialized areas. Furthermore, the guidelines formulated for translators of specialised texts to achieve translations with the highest possible equivalence are essential.

### III. Lecturing and other activities

Ivanka Sakareva, PhD has gained a reputation in the academic field as a lecturer in specialized translation and interpreting from and into English, and in the Blagoevgrad area as a professional sworn translator. Crucially, she combines theory with practice, making her a unique teaching practitioner. It is no coincidence that she explores and discusses in detail the specifics of translating specialized texts, as well as the peculiarities of interpreting (simultaneous and consecutive). As a result of her research, the author published articles related to specialized translation, interpreting and film translation, and prepared a concise glossary of terms. She seeks to bring some orderliness to the hitherto chaotic choice of translation equivalents by students, but not only, since the disparity in the choice of translation terminology, especially from Bulgarian to English, is also observed in interpreters with many years of experience.

### IV. Conclusion

According to the academic output and based on all mentioned above it can be concluded that Sakareva, PhD is a successful lecturer and a serious scholar in the field of translation. In view of this, I fully and strongly support Senior Asst. Prof. Ivanka Sakareva's, PhD application to be awarded the academic position of Associate Professor in the field 2.1. Philology (Theory and Practice of Translation (Specialised Translation and Conference Interpreting from and into English)).

25.10.2023

Prof.Dr.Habil. Dimitar Veselinov Dimitrov